

論文題目	學生	指導教授	畢業年度
台灣與中國電影文化用詞之字幕翻譯策略比較：以《瘋狂亞洲富豪》為例 A Comparison of the Subtitle Translation Strategies of Cultural References between Taiwan and China: Crazy Rich Asians as a Case Study	蔡易庭	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2022
黛西在《大亨小傳》繁中譯本的形象 The Image of Daisy in the Chinese Translation of The Great Gatsby	吳孟萱	吳怡萍 WU, YI-PING	2022
線上牛津英語詞典之中文詞條翻譯：以文化詞角度為例 Translations of Chinese Entry Words in the Online Oxford English Dictionary: in the Case of Culture-specific Items	林佳穎	莊嫻婷 CHUANG, YING-TING	2021
基督教現代敬拜詩歌翻譯品質分析與改善 Analysis of the Translation Quality and Improvements of Contemporary Christian Worship Songs	黃文靚	吳怡萍 WU, YI-PING	2021
跨文本機器翻譯後編輯策略差異之比較：功能觀點之論析 A Comparative Study of Strategic Differences in English-Chinese Post-MT Editing Across Text Types: A Textual Functional Perspective	吳書萱	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2021
台灣《傲慢與偏見》的譯本之副文本分析 A Paratextual Analysis of the Translation Versions of Pride and Prejudice in Taiwan	林俞良	吳怡萍 WU, YI-PING	2021
方言英語之影視翻譯配音策略：以三部動畫為例 Strategy for Dubbing Translation of Vernacular English: A Case Study of Three Animation Films	吳宜謙	蔡依玲 TSAI, I-LING	2021
臺灣市區路名牌翻譯分析 A Study of Translations on Street Name Signs of Urban Districts in Taiwan	羅時偉	謝作偉 HSIEH, TSO-WEI	2021
從文化觀點探討台灣同性婚姻合法化政策 An Exploration of the Policy in Taiwanese Same-sex Marriage Legalization from Cultural Perspectives	楊秀卿	謝作偉 HSIEH, TSO-WEI	2020
技術和旅遊文本機器譯文後編輯策略之差異：從語域理論觀點分析 Differences in Machine Translation Post-Editing (MTPE) Strategies between Technical and Tourism Texts: Analysis from the Perspective of Register Theory	張雅筑	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2020

英中字幕翻譯與影音同步之探討 A Study on the Synchronization of English-Chinese Subtitles	陳昱安	莊嫻婷 CHUANG, YING-TING	2020
兒童文學翻譯改寫研究：以《綠野仙蹤》為例 Adaptation in the Translation of Children Literature: The Wonderful Wizard of Oz as a Case Study	鍾明秀	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2020
葛浩文的文化詞彙翻譯策略研究：以《玫瑰玫瑰我愛你》及《紅高粱家族》為例 Howard Goldblatt's Strategies to Translate Cultural References: Rose, Rose, I Love You and Red Sorghum: A Novel of China as a Case Study	吳靖寧	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2020
運用眼動儀探討讀者的認知心力：以電影的詩歌字幕翻譯為例 Employing an Eye-tracker to Investigate Cognitive Efforts: A Case Study of Poetry Subtitle Translation	黃姿樺	吳怡萍 WU, YI-PING	2020
探討應用於《爐石戰記》卡牌文字之創譯性策略 Exploring Transcreative Strategies Applied in the Transcreations of Card Texts from Hearthstone	葉丞軒	吳怡萍 WU, YI-PING	2020
重譯《一段經由法國與義大利的情感之旅》一書：關聯理論之運用 Retranslating A Sentimental Journey Through France And Italy through the Application of Relevance Theory	陳熾竹	吳怡萍 WU, YI-PING	2020
英文人文理論文本中譯之研究 A Study of the Chinese Translations of the English Theoretical Texts: With Reference to Humanities	劉羿函	陳瑞山 CHEN, RUEY-SHAN	2020
不同母語譯者中譯英的語言特徵：以選擇《玫瑰玫瑰我愛你》英譯篇章為例 Linguistic Features in C-E Translation between Native and Non-native English Translators: A Selected Translation of Rose, Rose, I Love You	林秀樺	唐傑夫 Jeffrey E. Denton	2020
世界流行品牌本地化策略：台灣和大陸之比較 A Comparison of Fashion Brand Localization Strategies between Taiwan and China	陳音蓓	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2020
希伯來聖經概念譬喻漢譯策略比較：以《聖經和合本修訂版》及《聖經現代中文譯本》為例 The Chinese Translation Strategies for Conceptual Metaphors in the Hebrew Bible: A Comparison between RCUV and TCV	毛彥嵐	蔡依玲 TSAI, I-LING	2020
同步口譯三步驟循環自評工具之建構與應用：學生口譯員錯誤分析案例研究 The Construction and Application of Three-Step Circular Self-Assessment Tool for Simultaneous Interpreting: A Case Study on Error Analysis of Student Interpreter's Performance	劉宜芳	蔡依玲 TSAI, I-LING	2020

美國武俠電影之武俠文體地位變化：從多元文化系統理論與翻譯規範切入 The Positional Shift of Wuxia Genre in American Wuxia Films: from the Perspectives of the Polysystem Theory and Translation Norms	林錦輝	莊嫻婷 CHUANG, YING-TING	2020
低在地化網頁翻譯與Google Translate之比較探討 A Comparative Study on Low-localized Website Translation and Google Translate	薛安琦	莊嫻婷 CHUANG, YING-TING	2019
挑戰翻譯常規: YouTube影片創作者的影片字幕翻譯策略分析 Against Translation Norms: An Analysis of the Subtitle Translation Strategies Adopted by YouTubers	謝佩吟	蔡依玲 TSAI, I-LING、 吳怡萍 WU, YI-PING	2019
臺灣偶像劇標題翻譯跨時研究：翻譯策略與社會文化情境之關聯性 A Chronological Study of Title Translations of Taiwanese Idol Dramas: Relevance of Strategies to the Socio-cultural Context	李岳融	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2019
以副文本分析《大亨小傳》在臺灣的翻譯版本 The Publication of the Translation Versions of The Great Gatsby in Taiwan: A Paratextual Analysis	王玉如	吳怡萍 WU, YI-PING	2019
台灣與大陸動畫電影字幕之翻譯策略比較: 以冰雪奇緣為例 Strategic Differences in English-Chinese Subtitle Translations between Taiwan and China: A Case Study of the Animated Film, Frozen	林庭輝	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2019
台灣與大陸行動遊戲中文本地化之比較研究：以《模擬市民免費版》為例 A Comparative Study of Chinese Localization of a Mobile Game in Taiwan and China: The Sims Freeplay as an Example	曾馨儀	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2019
台灣早期及再版翻譯奇幻小說封面的副文本種類及功能之研究：以《龍族》、《龍槍編年史》和《魔戒》系列為例 A Study of Types and Functions of Paratexts in the Cover Designs of the Early and Republished Translated Fantasy Novels in Taiwan: Dragon Raja, Dragonlance Chronicles and the Lord of the Rings Series as Cases in Point	林頌	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2019
英譯中廣告標語的策略研究 A Study of the Strategies Used for Translating Advertising Slogans from English to Chinese	呂建億	吳怡萍 WU, YI-PING	2019
動作片粗俗用語之字幕翻譯研究 A Study on Subtitling Strategies for Coarse Languages in Action Films: With Special Reference to The Fast and The Furious 8	蘇艷鵬	莊嫻婷 CHUANG, YING-TING	2019
英文觀光譯本與非譯本常態化及明朗化特性差異之研究 A Study of Differences in Normalization and Explication Features Between Translated and Non-translated Tourist Texts	甘惠華	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2019

比較法與翻譯學之跨領域策略探討:以民法專有名詞為例 An Interdisciplinary Approach of Comparative Law and Translation Studies: Selected Civil Code Terms as Examples	洪乙心	莊嫻婷 CHUANG, YING-TING	2019
自泰特勒翻譯原則探討讀者反應：以《殺夫》譯本選文為例 An Analysis on Reader's Responses of the Translation of The Butcher's Wife (Safu): From the Perspective of Tytler's Principles of Translation	吳昂芝	謝作偉 HSIEH, TSO-WEI	2019
偵探小說中恐怖、懸疑和謎團氣氛的翻譯:以《巴斯克維爾的獵犬》中譯本為例 Translation of Horror, Mystery and Suspense in Detective Novel: A Case Study of the Chinese Translation of The Hound of the Baskervilles	鍾承羽	吳怡萍 WU, YI-PING	2018
台灣鄉土小說文化詞彙翻譯研究——意識形態、贊助人與詩學之影響 A Study of Translations of Cultural References in Two Taiwan Nativist Novels:The Impact of Ideology, Patronage and Poetics	陳怡方	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2018
中英雙向後機器翻譯編輯策略 差異之比較研究：以3C使用手冊為例 A Comparative Study of Strategic Differences in Chinese-English Bidirectional Post-MT Editing: Use of 3C User Manual as Samples	楊定華	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2018
《莎士比亞故事集》之翻譯策略比較：目的論／讀者導向之研究 A Comparative Study of Strategic Differences between Two Translation Versions of Tales from Shakespeare: A Purpose / Audience-Oriented Perspective	陳孝恆	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2018
以關聯理論視角探討《別鬧了，費曼先生！》譯本之標題翻譯 A Study of Title Translations of Surely You're Joking, Mr. Feynman! from the Relevance-theoretic Perspective	黃聖之	吳怡萍 WU, YI-PING	2018
台灣國片字幕翻譯策略探討：以《父後七日》為例 A Study on Subtitling Strategies for Local Films in Taiwan: A Case Study of Seven Days in Heaven	許閔鈞	莊嫻婷 CHUANG, YING-TING	2018
翻譯風格與溝通功能：毛姆《月亮與六便士》之兩種譯本比較 Translation Styles and Communicative Functions : A Comparison between Two Translation Versions of Maugham's The Moon and Sixpence	劉黛萱	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2017
台灣與大陸電影字幕翻譯策略之比較：以美國五部喜劇電影為例 A Comparative Study of English-Chinese Subtitling Translations Between Taiwan and China—Five American Comedies as Examples	賴威齊	謝作偉 HSIEH, TSO-WEI	2017

TED Talk 字幕翻譯現象分析 An Analysis of the Phenomena of TED Talk Subtitle Translation	蔡巽滌	莊嫻婷 CHUANG, YING-TING	2017
以多模態觀點分析網頁溝通方式與網頁翻譯 Approaching Web Communication and Web Translation from a Multimodal Perspective	林士荼	莊嫻婷 CHUANG, YING-TING	2017
台灣旅遊手冊及網站英文翻譯之策略差異研究 Strategic Differences between the English Translations of Tourist Texts in Print and on the Web	許涵潔	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2017
從關聯理論探究《唐詩三百首》英譯本之意象翻譯 Image Translation in Three Hundred Tang Poems : A Relevance-theoretic Study	邱香慈	吳怡萍 WU, YI-PING	2016
「五月天」二個版本歌詞翻譯錯誤分析：功能關聯性視角 Error Analysis of Two Translation Versions of Mayday's Song Lyrics : A Functional Relevance Perspective	吳采庭	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2016
宗教逐步口譯策略與評量：於慕道友導向教會進行口譯 Strategies and Assessment for Interpreting in Religious Settings : Interpreting in a Seeker-driven Church	方國全	謝作偉 HSIEH, TSO-WEI	2016
從關聯理論視角探討《唐詩三百首》植物名的英譯 A Relevance-Theoretic Study of the English Translation of Plant Names in Three Hundred Tang Poems	蔣茗璇	吳怡萍 WU, YI-PING	2016
《百年馬拉松》兩中文譯本之策略差異分析：翻譯功能觀點 A Study of Strategic Differences between Two Translation Versions of The Hundred-Year Marathon : A Perspective of Textual Function	劉乃瑀	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2016
理論與實際之間的鴻溝有多大？探究中英翻譯的中式英語問題 How Far Is the Gap between Theory and Reality? A Study of Chinglish in Chinese-English Translation	盧長吉	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2016
臺灣大專院校網頁翻譯錯誤之影響：讀者反應觀點 The Impact of the University Website Translation Errors in Taiwan: The Perspective of Readers' Response	姚道惟	謝作偉 HSIEH, TSO-WEI	2016
中文譯文是否符合齊夫定律：以《國家地理雜誌》為例 Is Translated Chinese Zipfian? An Investigation of Translated Articles from National Geographic Magazine	陳韋仁	莊嫻婷 CHUANG, YING-TING	2016

同步口譯與字幕翻譯中的非語言符號 Nonverbal Signs in Simultaneous Interpreting and Subtitling	徐逸珊	唐傑夫 Jeffrey E. Denton	2016
由關聯理論的觀點探討<<聲音與憤怒>>中班傑明章節敘述風格的翻譯 A study on the translation of Benjy's narrative style in the sound and the fury from the relevance-theoretic perspective	張瀚元	吳怡萍 WU, YI-PING	2016
學生英譯中同步口譯之錯誤分析 A study of error analysis of student interpreters' performances in simultaneous interpreting from English to Chinese	邱楷中	唐傑夫 Jeffrey E. Denton	2016
商業合約英中翻譯策略分析：從紐馬克的溝通翻譯理論觀點出發 Strategic Analysis of English-to-Chinese Business Contract Translation: A Theoretic Perspective of Newmark's Communicative Translation	史碩怡	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2016
功能理論之運用：以選譯Urban China一書之篇章為例 A Selected Translation of Urban China and the Applications of Functional Theories	李孟宗	陳瑞山 CHEN, RUEY-SHAN	2016
文化詞翻譯策略於中文字幕之分析 The Analysis of Translation Strategies of Culture-bound Terms in Chinese Subtitles	徐筱筑	莊嫻婷 CHUANG, YING-TING	2015
美國青少年電影(2000-2010)中俚語字幕翻譯之分析 An Analysis of the Subtitle Translations of Slangs in American Young Adult Films (2000-2010)	曾德仁	謝作偉 HSIEH, TSO-WEI	2015
新聞攝影圖說的副文本種類及功能之研究：以普立茲新聞攝影獎照片為例 A Study of Types and Functions of Paratexts in the Captions of News Photographs: The Pulitzer Prize Photographs as a Case in Point	張皓婷	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2015
福克納《聲音與憤怒》中敘事者語彙翻譯之研究：以關聯理論角度探 On the Translation of the Narrator's Diction in Faulkner's The Sound and the Fury: From the Relevance-theoretic Perspective	蔡乙菡	吳怡萍 WU, YI-PING	2015
從關聯理論視角分析福克納《聲音與憤怒》中傑遜口說風格之翻譯 A Study on the Translation of Jason's Speaking Style in Faulkner's The Sound and the Fury from a Relevance-Theoretic Perspective	林中庸	吳怡萍 WU, YI-PING	2015
泰語機譯導向之控制性中文書寫規範研究 A Study of Normative Controlled Language Writing for Thai MT Application	羅斌豪	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2015

<p>品牌及公司名稱翻譯之策略分析：多樣等效及文本功能之關聯性 A Strategic Analysis of the Translations of Brands and Company Names: Relevance to Varied Equivalences and Textual Functions</p>	曾惠美	<p>史宗玲 SHIH, CHUNG-LING</p>	2015
<p>喜劇電影字幕翻譯策略比較 Comparing English Comedy Subtitling Strategies: Taiwan and Hong Kong</p>	林濬棋	<p>莊嫻婷 CHUANG, YING-TING</p>	2015
<p>閩南語俚語字幕翻譯策略探討：以四部臺灣電影為例 Strategic Analysis of Slang Translated into English Subtitles: Taking Four Taiwanese Films as Examples</p>	顏心怡	<p>謝作偉 HSIEH, TSO-WEI</p>	2015
<p>從副文本探討六本葛浩文翻譯的台灣小說及其出版方式 Howard Goldblatt's Translation of Taiwan's Six Novels and Their Publication: A Paratextual Analysis</p>	林芬英	<p>吳怡萍 WU, YI-PING</p>	2015
<p>台灣口筆譯碩士班入學考試之入徑圖：出題教師及考生看法 A Roadmap of Taiwan's T&I Examinations for the MA-level Program: Examiners' and Examinees' Reception</p>	籃珮欣	<p>史宗玲 SHIH, CHUNG-LING</p>	2014
<p>聯合報之紐時雙語周報中修辭辭格之翻譯分析 A Study of Translation of Rhetorical Devices in The New York Times as Found in United Daily News Bilingual Weekly</p>	謝佳恩	<p>謝作偉 HSIEH, TSO-WEI</p>	2014
<p>以副文本分析吳爾芙作品在台灣的翻譯與出版 The Translation of Virginia Woolf's Work and its Publication in Taiwan: A Paratextual Analysis</p>	林揚璇	<p>吳怡萍 WU, YI-PING</p>	2014
<p>意識形態與翻譯：台灣與中國大陸地區四本《動物農莊》中譯本之翻譯與出版 Ideological Influence in the Translation and Publication of Four Translations of Animal Farm in Taiwan and Mainland China</p>	李鐘林	<p>吳怡萍 WU, YI-PING</p>	2014
<p>以類文本分析美國同志文學譯本在台灣的引介手法 The Translation of American Gay Literature in Taiwan: A Paratextual Analysis</p>	黃峻豐	<p>吳怡萍 WU, YI-PING</p>	2014
<p>影音翻譯中的符號——以電影《少年Pi的奇幻漂流》為例 Semiotic Representation in Audiovisual Translation: Subtitle Translation of the Life of Pi</p>	趙盛慈	<p>莊嫻婷 CHUANG, YING-TING</p>	2014
<p>男性與女性之文學翻譯風格比較：以《大亨小傳》之譯本為例 Stylistic Differences in Literary Translation by Males and by Females: A Case Study of The Great Gatsby</p>	林易徵	<p>史宗玲 SHIH, CHUNG-LING</p>	2014

同步口譯困難之探討：從學生對口譯停頓原因之認知出發 Exploring Simultaneous Interpreting Difficulties: Trainees' Perceptions of Pause Causation	邱晨馨	唐傑夫 Jeffrey E. Denton	2014
影視翻譯中台語之應用：字幕與配音之比較研究 The Application of Taiwanese in Audiovisual Translation: A Comparative Study of Subtitling and Dubbing	黃逸涵	莊嫻婷 CHUANG, YING-TING	2014
米奇·艾爾邦《相約星期二》兩本中譯風格的研究 A Study on the Styles of Two Chinese Translated Texts of Mitch Albom's Tuesdays with Morrie	蘇侃靖	陳瑞山 CHEN, RUEY-SHAN	2014
比較小說與字幕翻譯策略：以《清秀佳人》為例 A Comparative Study of Novel Translation and Subtitle Translation in Anne of Green Gables	李函容	唐傑夫 Jeffrey E. Denton	2014
台灣南部口譯市場初探-民間企業口譯需求對口譯員就業之影響 A Preliminary Survey on the Interpreting Market in South Taiwan: The Effect of Market Demand by the Private Sector on Employment of Interpreters	許擇美	唐傑夫 Jeffrey E. Denton	2013
討論約翰·班揚《天路歷程》中文譯本內之《欽定本聖經》引文：從萊思的文本理論觀點來探討 A Study on the Chinese Translations of the Scripture Quotations from the King James Version Quoted in John Bunyan's The Pilgrim's Progress: from the Text-type Perspective of Katharina Reiss	吳梓禎	陳瑞山 CHEN, RUEY-SHAN	2013
台灣大專文學翻譯課程教學概況與譯者專業培育之研究 A Study of Literary Translation Teaching and the Development of Translation Professionals in Taiwan's Universities	陳謙宜	吳怡萍 WU, YI-PING	2013
補習班教授中譯英技巧之教學效益探討 A Study of the Pedagogical Effectiveness of Teaching Chinese-to-English Translation Skills at a Cram School	陳衍宏	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2013
兩岸譯者之風格比較：以四本碧雅翠絲·波特的兒童繪本翻譯為例 Stylistic Differences in the Picture Book Translations between Taiwan and China: A Case Study of Beatrix Potter's Four Tales	呂宜樺	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2013
不同種類及功能之副文本探究：梭羅《湖濱散記》之翻譯 A Study of Different Types and Functions of Paratext in the Translations of Thoreau's Walden	黃月狄	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2013
譯者之主體性.成人與兒童文學翻譯之注釋應用 The Translator's Subjectivity: Annotation Use in Literary Translation for Adults and for Children	王于珊	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2013

《哈利波特》中的文字遊戲翻譯研究：以雙關語與謎語為例 A Study of Wordplay Translation in Harry Potter : Pun and Riddle as Examples	高士翔	吳怡萍 WU, YI-PING	2013
英語畢業門檻政策之回沖效應: 以台灣之一所國立科技大學為例之個案研究 The washback effect of English graduation benchmark: A case study of a university of science and technology in Taiwan	鍾佳蓁	洪紹挺 Shao-Ting Hung	2011
財經翻譯之明朗化差異研究：網路新聞 vs. 紙本新聞 A Study of Explicitation Variation in Finance Translation: Website News vs. Newspaper News	張桂瑛	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2010
口譯學生英語聽力策略使用與聽力困難之研究 Student Interpreters' Listening Strategy Use and Listening Difficulties	林依蓉	洪紹挺 Shao-Ting Hung	2010
外語課程實施影音部落格之研究 A Study of Implementation of Video Blogs in an EFL Classroom	柯偉丞	洪紹挺 Shao-Ting Hung	2009
電影字幕幽默成分之翻譯方法 Translation Methods for Humor in Film Subtitling	謝宜瑾	莊娛婷 CHUANG, YING-TING	2009
歸化或異化? 台灣與大陸網頁翻譯中俗語翻譯策略之比較 Domestication or Foreignization? A Comparison of the Strategies of Translating Idiomatic Expressions Between the Webpages of Taiwan and China	鄭有迪	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2009
介詞翻譯策略與文本功能之關聯性：跨文本之研究 Relevance of Prepositional Translation to Textual Function: A Study Across Text Type	曾國逸	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2009
明朗化之風格差異：男性與女性小說翻譯之比較 The Explicitation-specific Stylistic Differences: A Comparison of Fiction Translations by Males and by Females	郭如芳	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2009
《頑童流浪記》中言語行為的翻譯：以轉述動詞為例的語用比較分析 Translation of Speech-Act in The Adventures of Huckleberry Finn: A Pragmatic Contrastive Analysis of Reporting Verbs	陳淑娟	吳怡萍 WU, YI-PING	2009
從愚人至娛人效應: 中譯英公共招牌之錯誤分析 From Misleading to Entertaining Effect: The Error Analysis of Chinese-English Public Sign Translations	陳彥廷	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2009

《聯合報》英譯中雙語新聞翻譯方法評析 A Discussion on the Translation Methods Employed in the English-Chinese Bilingual News in The Lianhe Bao	楊惠如	陳瑞山 CHEN, RUEY-SHAN	2009
傳訊或誘引？台灣西餐英中菜單翻譯之個案研究 To Inform or to Evoke: A Case Study of English-to-Chinese Western Menu Translation in Taiwan	楊喬涵	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2009
翻譯等值與文本功能之關聯性研究 A Study of Relevance of Translation Equivalence to Textual Functions	羅品涵	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2009
英語寫作課程中實施電子檔案評量之研究 A Study of Implementing Electronic Portfolio Assessment in an EFL Writing Class	王聖凱	洪紹挺 Shao-Ting Hung	2009
華美文學的寫作風格與翻譯：以『喜福會』為例 Translating the Style of Chinese American Literature: A Case Study of The Joy Luck Club	蕭嘉鈴	王穗暉 Sui-fai Wong	2008
今非昔比：跨時文化詞彙翻譯策略之更迭 Now and Then: Strategic Variation in the Translations of Culture-Specific Items Across Time	丁宜雯	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2008
影響英語檢定考試中閱讀能力之因素探討 The investigation of factors affecting EFL reading performance in an English proficiency test	周家頌	洪紹挺 Shao-Ting Hung	2008
台灣女性覺醒：鄭麗貞《卡桑》之英譯與評介 Taiwanese Women Awakening: English Translation and Commentary of Lizhen Zheng's Kasan	陳秀菊	唐傑夫 Jeffrey E. Denton	2008
英雄的探索之旅：比較研究奧德修斯與顧爾德的旅程原型 The Heroic Quest: A Comparative Study of the Archetypal Journeys between Odysseus and Glenn Gould	潘佳玟	陳瑞山 CHEN, RUEY-SHAN	2007
西洋文學英譯中成人版及兒童版之簡單化現象比較：語料庫翻譯研究 Differences in "Simplification" Between Literature Translations for Adults and for Children: A Corpus-based Study	宋秉樺	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2007
馬克吐溫《哈克歷險記》譯本評析與台灣讀者反應研究 The Translation and Reception of Mark Twain's The Adventures of Huckleberry Finn in Taiwan	蔡孟琪	吳怡萍 WU, YI-PING	2007

第一閱讀反應作為翻譯策略：詹姆斯·派特森與霍華·羅恩的《蜜月過後》中文翻譯研究 First-Reading-Response as a Translation Strategy: A Case Study of a Chinese Translation of Honeymoon by James Patterson and Howard Roughan	吳巧玲	陳瑞山 CHEN, RUEY-SHAN	2007
凱特·蕭邦《覺醒》之中譯與評析 A Non-Feminist Approach to Translating Kate Chopin's The Awakening	蔡玟君	吳怡萍 WU, YI-PING	2007
王爾德戲劇中譯本之比較研究：余光中的《不可兒戲》和張南峰的《認真為上》 A Comparative Study of Yu Kuang-chung's and Chang Nam-fung's Chinese Translations of The Importance of Being Earnest by Oscar Wilde	鐘麗芬	陳瑞山 CHEN, RUEY-SHAN	2007
黑人方言語料庫翻譯研究：以艾莉絲·華克《紫色姐妹花》中文譯本為例 A Corpus-based Study of the Chinese Translations of African-American Vernacular English in Alice Walker's The Color Purple	張好菁	吳怡萍 WU, YI-PING	2006
新聞中譯英文本「明朗化」特徵之語料庫翻譯研究 An Investigation into the "Explicitation" Feature in the Chinese-English Journalistic Translation: A Corpus-based Translation Study	蔡佩珊	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2006
查爾斯·狄更斯《小氣財神》之中譯與評析 Charles Dickens's A Christmas Carol: A Chinese Translation With A Commentary	辛一立	陳瑞山 CHEN, RUEY-SHAN	2005
語料庫翻譯研究：商業技術翻譯文本與學生技術翻譯文本之明朗化現象 A Corpus-based Investigation into Explicitation in Commercial and Student Technical Translations	沈志安	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2005
連載漫畫翻譯策略之研究 A Study of the Strategies of Translating Comic Strips	黃獻慶	史宗玲 SHIH, CHUNG-LING	2005
存信或存心：論翻譯為營利導向之作為 Faithful or Purposeful: Translation as a Commercial Act	林盈君	莊嫻婷 CHUANG, YING-TING	2005
喬治·歐威爾《動物農莊》之新版中譯與評析 A New Chinese Translation of and Commentary on George Orwell's Animal Farm	黃之彥	陳瑞山 CHEN, RUEY-SHAN	2004